



DICCIONARIO BILINGÜE

Xujü vihi ne yaha jo cjuá,
vasę hne, vasę castiya

Diccionario Bilingüe en Mazateco de Chiquihuitlán y en Español

**Xujú vihi ne yaha jo cjua,
vasę hne, vasę castiya**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

primera edición

**Diccionario Bilingüe
en mazateco de Chiquihuitlán
74-074 México, D.F. 3C
1975**

Niño Mazateco:

Este pequeño diccionario bilingüe fue hecho especialmente para ti, utilizando algunas palabras de los Libros de Texto Gratuito de 1º y 2º año. Se hizo con el propósito de facilitarte la comprensión de las lecciones de tus libros.

Las palabras están en el orden alfabético que ya sabes, empezando por las letras a, b, c, etc. Algunas palabras tienen algún dibujito o una frase sencilla para que entiendas mejor cómo y cuándo debes usarlas.

Ngaye, quihndi:

Livru vihi ne cuma chjirehę ri xi
choteheye vasę hne ni vasę castiya.
Tji rę cjua xi tsęhę livru primeru, xi
tsęhę livru segundu tsęhę scuela.
Cjua vęhę ne meje xi
choteheyendeje ne sehe cuijne rcui
cjua xi tichja livru riji xi tsęhę
scuela.

Cjua xi sacu ri xi tjutjü ni ne
tjutjü letra a. Letra xi majo ne vęhę
letra b. Letra xi mayją ne vęhę letra
c. Hane hacuatjı xi choteheye. Tji
cjua xi sacuse rę cojo divuju rę.
Hane ngu ni tji rę hiscq sacuse rę
ngu cjua xi machjirę. Cuatjı
choteheye ni xi cuijne rcui.

A

abajo
nguihma



Abajo de la mesa está
un perro.

Nguihma re maxe ne
tacu ngu chu naña.

abeja
chu sera

está abierto, abierta
tixaha



La puerta está
abierta.
Tixaha tingotjo.

está **alegre**
sua ma re

alto, alta
hnga



Juan es **alto**.
Cha Jua ne jercu
hnga cha.

alumbra
sua hasé re ndihi



A

amarillo
sine

anillo
xtungu

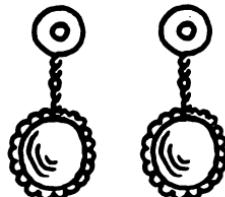


arco iris
chu yejña

ardilla
chu xnu



aretes
quicha tjiavañuju



arreglarse
nitjı̄hą naja



El niño se **arregla**.
Tijima tjiahi quihndi.

astronauta
xuta xi fi xcü sa



Los astronautas fueron
a la luna en un
aparato que se
llama cohete.
Cha vihi ne quihi cha
xcü sa cojo ngu
ndiyandihi xi
sacuaha miji cuete
nduju.

A



elefante



oso



león



rinoceronte

animales salvajes

chu nguijña xi cja ru

A

atole
nchaja

azul
suse

B

baila

te



barco

ndihya xi fi xcü
nanda



bebida

xi cuihi me

becerro

quihndi ndiaja

bello, bella

jercu ndayjihí

bigotes

tsjahvo re

boca

ntsuvaq



boda, casamiento

cjuavixa

bosque

nguijña cha



botas

sapatu yehe xi tji

chuxj re hisca

ndutsjaré ntsacuy

B

botica
tienda hiscä xi xteña
rqui



brillante
ndaseti yjihí



Los aretes de Silvia
son **brillantes**.
Jercu **ndaseti** quicha
re na Silvia.

C

calle

ndiya t̄e ngajñi
nandia



Los coches van por la
calle.

Xcū **ndiya t̄e yje**
tsuyjhiya xi hmi re
coche.

cama

nachä



camión, autobús

ndiyandihi nangui xi
nduju. Tji siya
cahntsua xincha
ngu yachä xuta.



campana

quicha xi fane



campo

nguijña



C

caña
ndeje



caracol
chu rcua



cazuela
tiucu

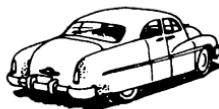


cena
me xi xinee nguixü

cielo
ngahnga



coche, automóvil
ndiyandihi lihndi xi
ma fi nangui xi
caa rę yjü xuta



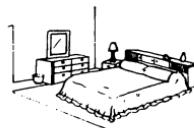
columpios
hiscä vitjiya langa



C



cocina
ndihya xti



recámara
cahndę hiscq xi
sujñajenda me



sala
cahndę hiscq
viyuju me



baño
cahndę hiscq xi
vinduya ne hacuaha
tji cahndę hiscq xi
cuanguę caniña

cuartos de la casa

C

cuelga
vitjiangui

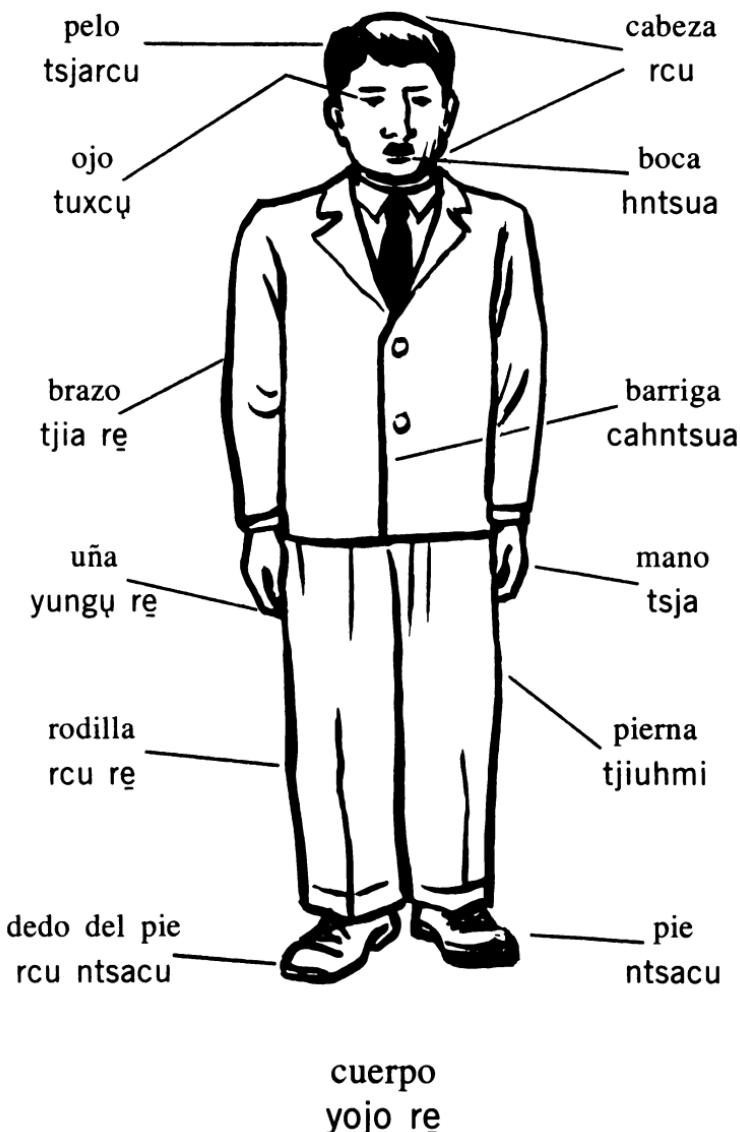


Ella **cuelga** la ropa.
Na vēhē **vitjiangui** na
tsjiⱫ.

cuerpo
yojo naja

cura, padre
nahmi

C



CH

chango
langü



charco
hiscä xi xinchandiu
nanda



Cuando llueve, se
hacen **charcos**.

Hya xi vahatsi ne tji
cahnđe hiscä
xinchandiu nanda.

chicle
tjiungü

chile
jña



chiquito, chiquita
lihndi ho chuva yjihí

chiste
cjuasihya

chueco, chueca
lahñi



Este clavo está
chueco.

Xi vihi ne **lahñi**.

D

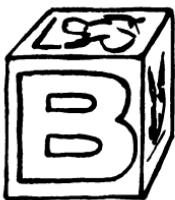
da
sua



Luis le **da** el animal a
Juan.

Cha Luvi ne **sua** cha
ngu chu cha Jüä
xicjí cha.

dado
ya langa xi ñuju tjéhé
ré xi ntsavé cojo
nixti



nuestro dedo
rcuntsaqá

departamento
Ndihya yje xi quisejña
hiscqá ngu nandia
cji. Ndihya yje
vëhé ne xi tséhé
vasé ta tséhé xi
yeje ni xuta ne
cuma cuiyuju me
jimangu me cojo
cahndé ré me.
Cahndé tséhé
jimangu me ne
vëhé xi hmi
departamentu ré
me.



derecho, derecha
ladu quixi

día
nixtj

D

diente
nehñuu



dinero
tujú



dos
jo



Son **dos** pollos.
Jo ma chu.

dulce
xihaxi

E

ejote
najna



escalera
yanguijñu



elefante
chu xi tjemu nduju
ndetjü



elote
nchutj

está enojado, enojada
cjä re

E



casa



iglesia



departamento



tienda

edificios

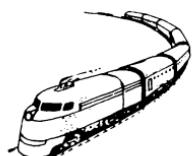
F

falta
chaja

feria
Ngu cahndé sacuaha
ndetsí xi tji yeje ni
xkusú xi sacuaha
suhí. Tji cahndé
hiscá xi xteña
xihaxi. Tji cahndé
hiscá xi vintsavé
me xi tji naxí xi
vitjijnu.



ferrocarril, tren
ndiyandihi yehe xi fi
nangui



fila
xindiu



Los niños se forman
haciendo **filas** antes
de entrar al salón.

Langa ne xinchacú
chihíngu **xindiu**
ré xi cuişhé
cahntsua scuela.

frijoles
yujma



F



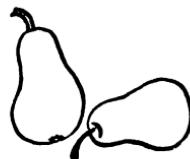
uvas



melón



sandía



pera

frutas

tu haxi

F

fuente

Hiscä xi vetju nanda
yehe. Cuenda xi
ndajatsęjे ni xi
vetju nanda.



G

gallo
xahnda xihj



gato
vichi



gelatina
Ngu nanda haxi xi
ma taja. Hya xi
tjemu sué ni cuma
yufa.

gente
xuta



gordo, gorda
hñucacü



gorro
xiyu



G

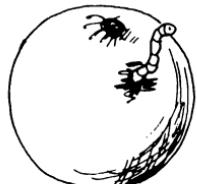
gota
ngu tu r̄e nanda

grande
yehe ho yje

granero
ndiahnga ho cahndę^g
xi xinchandaja xitje^g



gusano
chu chundu



H

hamaca

nahya

helado

hnchä xi ma cojo

lechi



huevo, blanquillo

chjoo

humo

nihndi



hermoso, hermosa

ndayjahi ho ndajacü

hierbabuena

ndiurca



igual
tangü ni



Estos son **iguales**.
Vihi ne **tangü ni** cü.

impermeable
tsjı̄a nailo yehe rę me
xi machjirehę rę
me nixtı̄ xi vahatsi

imposible
tuxa maji camahani

instrumento
xkusü xi fane sacuaha
tjio



inyectar
setaha rę nindu

isla
ngu nangui quixi xi
jiya vasę tsehe
ndachacü



izquierdo, izquierda
ladu scü

J

jabón
nduju

jardín
cahndé hiscä tji naxu

jarro
tilu



jaula
ndava chu xi sahmi
xuta



jirafa
ngu chu xi sacuaha
yjihí vurru cuatjí
yjihí chu..tjemu
nduju nguisí chu



joven
cha nixti ho na nixti

juguete
vēhē xi ntsavē cojo
langa



ladrón
cha cheje



Este **ladrón** se roba la gallina.

Cha **cheje** vi tsicheje cha xahnda.

lana
tsja r̄e tsanga
hacuaha tsjia xi ma
cojo tsja r̄e tsanga

está lastimado,
lastimada
casacu hmu r̄e



Francisco está
lastimado.

Cha Chicu ne **casacu**
hmu r̄e cha.

leña
chaquij



loma
ndetjü

lumbre
ndihi



luna
sa

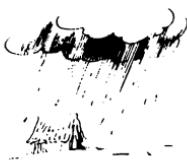


LL

se llama
hmi re



lluvia
tsi



Esta señora se **llama**
Ana.

Me vihi ne Hana **h**mi
re me.

llano
ngasu

llave
quicha xi vuxaha re



está lleno, llena
quitse re

M

maleta

ngu caxa xi tji hntsä
rë xi xincha tsjä xi
vanguë cojo



mamila

vëhé xi vaquitaha
quihndi lechi



la mañana

nguitajñu

mar

ndachacü



marinero

xuta xi sahmi xa
cojo varcu



masa

nahyu

M

mercado

cahndę hiscą xteña
ho ndetsj hiscą
xteña

es miedoso, miedosa
tsacjü

se mueve
finiya

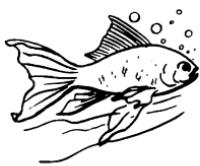
mundo
ngasuhnde



N

nadar

vateq nanda



El pez **nada** en el río.

Chu ti vihi ne **vate**
chu ndayje.

nariz

ndetjuyu



negro

jma

nene, nena
cha quihndi, na
quihndi

nido

ndava chu nise



Los pajaritos están en
el **nido**.

Chu nise ne hincha
chu **ndava chu**.

nieve

hnchä nanda xi

hindä



En invierno hay
lugares donde cae
mucha **nieve**.

Nixti hnchä ne tji
cahndę hiscq xi
tjercu tundi **hnchä**.

N

niños
nixti

noche
nguixü



De **noche** se ve la luna.

Nguixü ne tséjé sa.

nube
yufi



nieve
ñaja

nuevo, nueva
xatse

nuez
tu raihi



La **nuez** tiene cáscara muy dura.

Tu raihi ne tjemu taja ninda re.

0

ojo
tuxcüü

olla
tiji



oveja
chu tsanga



otoño
nixti çä ngu tsehe
setiemvre hiscq
nixti çä ngu tsehe
disiemvre xi hmi re
hotoño

P

País

Ngu país ne vēhe ngu
nangui yehe xi ngu
ni xi matitjü tsehé.
Chiquihuitlán ngu
rqui rę nangui xi
hmi México.
Hacuaha ngayuva
ne ngu rqui rę
nangui xi hmi
México.



En este mapa se ve el
país de México.

Mapa vihi ne vihi xi
tsęjé naja hacutjí
yjihí yęję ni nangui
xi hmi México.

pájaro
nisę

palacio nacional
ndihyavasę yję xi
matitjü xi tacü
ngayuva



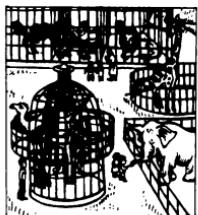
pañal
xoho rę quihndi

pañuelo
pañitu

parque
cahndę tę hiscą
viyuju jenda xuta
ho ntsavę me

P

parque zoológico
cahndę xi jemu hincha
chu xi nutseję



payaso
xuta xi sahmi me
cjuanintsave



peligroso, peligrosa
mé xi tsavi cojo



La víbora es un animal
muy **peligroso**.

Chu ye vēhe ni tjemu
tsavi cojo chu.

pesa
hai

pide
fehyä

pisar
nunee

playa
tjehę rę ndachacü xi
tji nangui tsumi



plaza
ndetsj

primavera
nixtj cą ngu tséhé
marsu hisca nixtj
cą ngu tséhé juniu
Hya nixtj rę tje.

Q

está quebrado,
quebrada
chacjá



Este jarro está
quebrado.

Tilu vihi ne **chacjá**.

está quemado,
quemada
cati re



quinto
tujú hñu sentavu



R

ramo
ngu tsja naxu



¡Qué bonito está este
ramo!

Tjercu ndayjihi **tsja**
naxu vi.

rana
chu licue xi xta chu



ratón
chu nisę



regalar
tahę tu cuatjo ni

reloj
quicha xi sua hora



resbaladilla
ngu quicha xi ma
vangaya langa xcü



R

rico, rica
nchina

rio
ndayje

roca
ndiojo xi yehe



rojo, roja
hani

ropa
tsjia

está roto, rota
hntsü

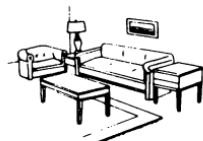


Este libro está roto.
Xujü vi ne hntsü.

S

sala

Tji ndihya vasę xi
tjemu tji re
cahndę. Cahndę xi
viyuju me ne vęhe
xi hmi sala.



salta

caahnga



Los conejitos **saltan**.

Chu coneju ne
caahnga chu.

sapo

chu licüę xi rcuę chu



secreto

cjua xi chjahma me



semillas

tutje

S

sobre
xcu



María escribe **sobre** la mesa.

Na Mari ne tsihindu na **xcu** maxe

sol
tsuhi

soldado
sindadu

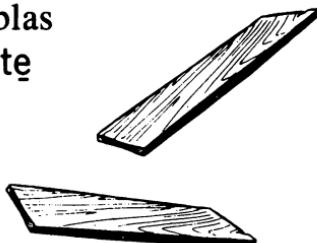
sombra
tjahngue

suelo
nangui



T

tablas
yat 



tamal
ni u yojo



tela
tsj 



temprano
xati nguitaj 

toma
hvi



tortuga
chu xi sacuaha c 
chu chaha



T

trabajo
xa



Este señor cumple con
su **trabajo**.

Me vihi ne tisahmi
chjhj me yeje **xa** re
me.

es travieso, traviesa
cjuañihi



Armando es muy
travieso.

Jemu **cjuañihi**
camahani cha
Harmandu.

trompo
trumva



tuna
nachihi ho tu re
nanda



U

único, única
ngu ni ma

uniforme
tsjia xi ngu xcusu cü
sacuaha tsjia re
langa scuela

uno, una
ngu

uña
yungu



V

vaca
ndiaja



van de paseo
fi tsuyjihiya



vara
yaxti



vecinos
xuta xi siu tiñataha
tsehe ndianaja

vela
nchases

vendedor
xuta xi viteña



verano
nixti ca ngu tsehe
juniu hisca nixti
ca tsehe setiemvre
xi hmi re veranu

V

verdad
cjuaquixi

vestido
tsjia tsəhə chjü



viento
tjo

volcán
ngu naxi hnchä yje
hiscä xi vetju suva
ndihi peru hacüji
yejé hora



víbora
chu yé xi cja re



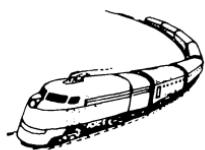
La víbora de cascabel
es muy venenosa.

Yé cunduxcui re vēhe
yé cja re.

V



coche



tren



tractor



camión



bicicleta

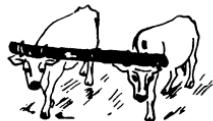
vehículos

Y

yema
rqui sine tse_he chjoo

yo
ngah_a

yunta
ninchjndiaja



Z

zócalo

ndetsj yje tséhé yeje
ni ngayuva
Ngajá tji ndihyavasé
yje xi tacú cha xi
matitjü.



zorro

chu ninda



Investigadores Lingüísticos:

Carole Ann Jamieson

Allan Ramsey Jamieson

Colaboradora:

Maestra Silvia Torres Martínez

Idioma:

Mazateco de Chiquihuitlán

Distrito de Cuicatlán

Oaxaca

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de julio de 1975
en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas

MAESTRO MOISES SAENZ

del

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Hidalgo 166, México 22, D.F.

